

Auld Lang Syne

注释和赏析

- 这首歌原本是苏格兰诗人罗伯特·彭斯（Robert Burns, 1759-1796）的一首诗，歌唱真挚的友谊。后被人谱曲。1940年美国电影《魂断蓝桥》（Waterloo Bridge）采用这首歌作主题曲，这首歌传遍世界各地。
- 《魂断蓝桥》描写了英国青年军官洛伊上尉和芭蕾舞演员玛拉的爱情故事，故事发生在第一次世界大战期间。一天，英国军官洛伊为躲避空袭，在防空洞中认识了玛拉。两人一见钟情。夜渐深，酒店乐队领班向客人们宣布演奏最后一支曲子并祝人们回家时一路平安。在徐缓，优美的“Auld Lang Syne”乐曲中，大厅里的蜡烛一支支熄灭。这支曲子在影片中反复出现，始终把洛伊与玛拉的爱情连在一起。当天晚上，洛伊奉命出征。玛拉因私自离开剧团与洛伊会面而被解职。后因贫困交加，被迫沦为妓女。一天她正在滑铁卢桥上拉生意，不料突然看见洛伊，原来洛伊并没有阵亡。



洛伊带玛拉回家。准备结婚，婚礼前夕，玛拉悄然离去，来到滑铁卢大桥上，带着美好的回忆和遗憾，投身车轮下自尽。这个善良的，不愿给洛伊家族带来耻辱，渴望幸福又不愿把不幸强加给自己心上人的姑娘，就这样结束了自己的生命。

这首歌也被译为“过去的好时光”，“一路平安”和“友谊万岁”等。在国外朋友聚会结束时常演唱这首歌，作为最后一个节目，甚至在国内的许多大学里，大学生们在毕业时，大都选唱这首歌曲，作为纪念以前美好时光的怀旧歌曲以及对未来时光的美好祝福。

彭斯这首歌原本已很出名，经配曲传唱后更加受人喜爱，可以说，《魂断蓝桥》用它作主题曲后更把它推向世界各地，使它家喻户晓，传唱于全球，这首歌歌唱人类最美好的事物之一-----友谊，随着人们的年龄的增长，生活中的各种艰辛尽已尝遍，人们四处奔波，疲惫不堪，有的甚至原隔重洋，想一想过去的好时光，这种想象，回忆本身便是一种享受。这首歌令人产生一种怀旧感。但伤感过后，人们更加珍惜现在和将来，更知友谊在人生中的作用。



Auld Lang Syne

- Should auld acquaintance
be forgot,
- And never brought to min'?
- Should auld acquaintance
be forgot,
- And auld lang snye?

- For auld lang syne, my dear,
- For auld lang syne,
- We'll tak' a cup o' kindness
yet,
- For auld lang syne.

- Auld lang syne=long long
ago
- O':of tak': take
twa=two

- 怎能忘记昨日朋友，
 - 心中能不怀想？
 - 昨日朋友岂能相忘，
 - 友谊地久天长。
-
- 友谊万岁，
 - 友谊万岁！
 - 举杯痛饮，同声歌颂，
 - 友谊地久天长。

- ☛ We twa hae run about the braes
- ☛ And pu'd the gowans fine;
- ☛ But we've wandered mony a weary foot
- ☛ Sin' auld lang syne.

- ☛ We twa hae paidled i' the burn
- ☛ From morning sun till dine;
- ☛ But seas between us braid hae roar'd
- ☛ Sin' auld lang syne.

- ☛ 我们曾经终日游荡，
- ☛ 在故乡的青山上；
- ☛ 我们也曾历尽苦辛，
- ☛ 到处奔波流浪。

- ☛ 我们曾终日逍遥，
- ☛ 荡漾在碧波上；
- ☛ 但如今却劳燕分飞，
- ☛ 远隔大海重洋。

Ha'e: have braes: small hills
Pu'd: pulled mony: many
Sin': since

- And here's a hand, my trusty
fiere
- And gie's hand of thine,
- We'll tak a right guide-willie
waught,
- For auld lang syne.

- And surely ye'll be your pint-
stowp,
- And surely I'll be mine;
- And we'll tak a cup of
kindness yet,
- For auld lang syne.

- 我们往日情意相投，
- 让我们紧握手，
- 让我们来举杯畅饮，
- 友谊地久天长。

- 友谊万岁，
- 友谊万岁！
- 举杯痛饮，同声歌颂，
- 友谊地久天长。

Frae: from gie's: give us